

**MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper  
for the guidance of teachers**

**9782 PRINCIPAL COURSE RUSSIAN**

**9782/02**

Paper 1 (Reading and Listening), maximum raw mark 60

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9782	02

For text 1 and text 2, full sentences are not required. Award marks for correct answers which include any variation / manipulation of language from the original. Use square brackets to indicate any unacceptable 'lifts' from the text. An unacceptable 'lift' is one which involves no manipulation of the text or which shows a lack of comprehension of the text or question.

#### Текст для чтения 1

Accept	Reject
<b>1</b> она смотрит за внуком или внучкой/внуками она заботится о внуке или внучке/внуках она воспитывает внука или внучку/внуков роль бабушки [1]	
<b>2</b> она говорит (им): «можно/да», [1] (а) родители говорят: «нельзя/нет» [1] must refer to grandmother and parents	
<b>3</b> они отправляют отца или мать в дом престарелых reference to lack of respect or poor attitude [1]	
<b>4</b> они уступают им место (в автобусе) [1]	
<b>5</b> о бедах, через которые прошли их бабушки и дедушки о концлагерях об очередях за хлебом (Any 2 of 3) [2]	Inappropriate case
<b>6</b> они/внуки рассказывают политические анекдоты, [1] они рассказывают о (своём) отдыхе в экзотических странах/ за границей [1] они заключают брак с иностранцами [1]	

[Total: 10 marks]  
[AO1]

<b>Page 3</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

**Текст для чтения 2**

<b>Accept</b>		<b>Reject</b>
<b>7</b>	everything is new for children, (whereas) adults may have experienced/may have had everything (they want in life) [1] [1]	
<b>8</b>	listen to what they say observe what they do [1] [1]	
<b>9</b>	a gift token/voucher (for a shop) [1]	
<b>10</b>	day/stay in a (romantic) hotel [1]	
<b>11</b>	they don't think (deeply) enough [1]	
<b>12</b>	ones which joke about age [1]	(presents) about their age
<b>13</b>	comments/commentaries/remarks/notes/captions/quotes [1]	
<b>14</b>	recipients will be able to look at it for the rest of their lives OR it's a(n unusual) way of showing your love for them OR a good idea if you don't have much money [1]	

**[Total: 10 marks]**  
**[AO1]**

<b>Page 4</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

### Текст для чтения 3

### 15 Translation [AO2]

One tick per box, then see conversion table.

	<b>Accept</b>		<b>Reject</b> Any rendering where grammatical inaccuracy impedes communication
1. Russian grandmothers	Русские бабушки		
2. spend a lot of time	проводят/проведут много времени		тратят
3. with their grandchildren	с (со своими) внуками,		
4. as	так как/потому что		когда, пока, в то время, как
5. parents work.	родители работают.		
6. They want	Они хотят,		
7. the children	чтобы у детей было		
8. to have everything	всё, что		
9. they need	им нужно/надо		
10. and more.	и больше/ещё/ещё больше.		более
11. Children respect	Дети уважают		
12. older people	пожилых людей/ стариков/людей постарше/ старших людей		
13. and help them	и помогают/помогут им,		
14. when they can.	когда они могут/им можно/возможно.		
15. However, there is	Однако есть/существует	Однако	
16. a big	большой	очень велик	
17. generation gap.	разрыв между поколениями.		борьба/конфликт
18. For example, adults	Например, взрослые		
19. and young people	и молодые (люди)	молодёжь	

<b>Page 5</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

20. sometimes don't know	иногда не знают,	иногда не знает	
21. what presents to buy	какие подарки купить/покупать (по)дарить		
22. each other	друг другу/друг для друга		
23. on special occasions	на (такие) праздники (other acceptable renderings),		
24. like birthdays,	как день/дни рождения,	omission of день	
25. though they try	хотя/но они стараются/пытаются/стремятся/пробуют		
26. to find something	найти/находить что-нибудь		
27. unusual	необыкновенное/необычное/замечательное		
28. and inspiring	и вдохновляющее,		
29. even if	даже если		
30. they have little money.	у них мало денег/у них нет большого количества денег.		

**Conversion table:**

<b>Number of ticks</b>	<b>Mark</b>
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
3	1
0–2	0

<b>Page 6</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

For text 1 and text 2, full sentences are not required.

**Записанный текст 1**

<b>Accept</b>		<b>Reject</b> Answers where attempt at transcription is so inaccurate it impedes communication, or includes a large irrelevant section of the recording
<b>16</b> это только эксперимент	[1]	
<b>17</b> в спецшколах (для иностранных языков, математики и т.д.)	[1]	
<b>18</b> детям с проблемами со здоровьем/ с учёбой (или) с поведением (Any 2 of 3)	[2]	
<b>19</b> мальчики и девочки развиваются по-разному/ у них разные интересы/игры/пристрастия.	[1]	
<b>20</b> подробно объяснить тему привести примеры	[1] [1]	
<b>21</b> дать/позволить им сделать задание (самостоятельно/самим)	[1]	
<b>22</b> легче поддерживать порядок на уроках ученики не боятся неправильно ответить или задавать вопросы, (если они что-то не поняли) (Any 2 of 3)	[2]	повысилась работоспособность девочек/можно пройти больше материала

**[Total: 10 marks]**  
**[AO1]**

<b>Page 7</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

### Записанный текст 2

<b>Accept</b>		<b>Reject</b>
<b>23</b> he likes fulfilling his duty	[1]	
<b>24</b> pride envy (towards those playing heroic roles)	[1] [1]	
<b>25</b> family OR 'beloved' woman/the woman he loves/favourite woman	[1]	
<b>26</b> finest (or synonym implying 'positive') emotions OR warm feelings	[1]	
<b>27</b> everything is much simpler there is dirt/blood there is no time for lofty feelings there is no time to think there is only time to act to save oneself or others (Any 2 of 5)	[2]	
<b>28</b> people were kinder	[1]	kind/better
<b>29</b> the bravery of Russian soldiers	[1]	manliness
<b>30</b> (inner) patriotism	[1]	

**[Total: 10 marks]**  
**[AO1]**

<b>Page 8</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

### Записанный текст 3

**31** Of the **12** points identified here, award up to a **maximum of 10**.

<b>Accept</b>	<b>Reject</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>How, according to its governor, California can help Russia</li> </ul> <p>California is prepared to help Russia develop its (advanced) technologies and pass on knowledge (to Russian specialists) to allow them to make (technological) progress</p> <p style="text-align: right;"><b>(max 3 marks)</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>What, in the Governor's opinion, will assist Russia's economic prospects</li> </ul> <p>The Russian president has a clear vision for Russia's future and the diversification of its economy Russia has huge potential for economic growth both sides must work as partners in an atmosphere of trust/mutual understanding</p> <p style="text-align: right;"><b>(max 3 marks)</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Russia's current gas production figures and future target</li> </ul> <p>Russia is currently producing 650 billion cubic metres of gas annually By 2030 this may/could reach/the target is one trillion</p> <p style="text-align: right;"><b>(max 2 marks)</b></p>	will reach
<ul style="list-style-type: none"> <li>The importance of gas to Russia</li> </ul> <p>In the near future there is no real alternative to gas as a source of energy or in industry. Russia must produce enough gas to guarantee a (stable) supply to Russian consumers Maintain/(and) increase Russia's presence on the world market.</p> <p style="text-align: right;"><b>(max 3 marks)</b></p>	

**[Maximum: 10 marks]**  
**[AO1]**



<b>Page 9</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

## Transcripts

### Записанный текст 1

**Есть ли будущее у раздельного обучения для мальчиков и девочек? Розалия Чалимова, учитель физики, отвечает:**

#### **Раздельное обучение становится популярным в русских школах?**

Ну, пока это только эксперимент. Ребята учатся не в разных школах, а в параллельных классах в одной школе. Как правило, этот эксперимент проходит в специальных школах для иностранных языков, математики и так далее.

По мнению психологов, раздельное обучение особенно полезно детям, у которых есть проблемы со здоровьем, учёбой или поведением.

#### **Кто «за» и почему?**

Среди сторонников раздельного обучения – врачи, психологи, педагоги. Их главный аргумент: мальчики и девочки развиваются по-разному – у них разные интересы, игры, пристрастия. Поэтому учить ребят лучше отдельно, учитывая эти различия.

Мальчики и девочки воспринимают новую информацию по-разному.

Девочкам нужно подробно объяснить тему, привести примеры, а после этого проверить, как они поняли материал. Мальчикам лучше предложить сначала попробовать сделать задание самостоятельно, а уже потом рассказать, как и почему надо было действовать.

#### **Педагоги отмечали какие-то ещё преимущества раздельного обучения?**

Повысилась работоспособность девочек, поэтому можно пройти больше материала. Легче поддерживать порядок на уроках. Также ученики не боятся неправильно ответить или задавать вопросы, если они что-то не поняли.

### Записанный текст 2

#### **Актёр Михаил Сергеевич Боярский хочет сыграть русского солдата**

**Михаил Сергеевич, вы когда-то сказали: «Мне нравится исполнять долг».**

Когда я смотрю старые фильмы о войне, чувствую какую-то гордость и завидую тем, кто играет героические роли. Меня на такие роли не зовут, хотя я всю жизнь мечтаю сыграть русского солдата.

#### **Как бы вы повели себя на месте такого героя?**

Если бы я шёл в атаку на врага, то наверно, в голове были бы семья и любимая женщина, а не вождь или лозунг. Мне кажется, что перед боем солдаты испытывают только самые дорогие эмоции и тёплые чувства.

#### **А когда бой начинается?**

Всё гораздо проще: грязь, кровь – там не до высоких чувств. Ты даже не успеваешь думать, а только действуешь, чтобы спасти себя и других.

<b>Page 10</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2012</b>	<b>9782</b>	<b>02</b>

**По-вашему, русский солдат изменился со времён Великой Отечественной войны?**

В то время люди были добрее, хотя всё равно их мужество в России осталось навсегда. Это мужество есть и в сегодняшних солдатах. К счастью, россияне, несмотря на цинизм, сохраняют в себе этот внутренний патриотизм, который обязательно проявится в трудную минуту.

### **Записанный текст 3**

**Губернатор Калифорнии готов оказать технологическую помощь российскому проекту "Сколково"**

В ходе встречи американской делегации с президентом Российской Федерации в подмосковном центре "Сколково" Губернатор Калифорнии заявил, что он готов оказать помощь России в развитии высоких технологий.

Калифорния является лидером в технологической и инновационной сфере, поэтому специалисты готовы передать России свои знания, чтобы российские учёные достигли технологического прогресса.

Калифорнийский губернатор считает, что у российского президента есть ясная идея будущего России и диверсификации её экономики. У России огромный потенциал для экономического роста. Губернатор уверен, что обе стороны должны заключить партнёрские отношения, полезные как для Калифорнии, так и для России в атмосфере доверия и взаимопонимания.

Ключевым фактором в экономических перспективах России является добыча газа. Сегодня Россия производит 650 миллиардов кубометров газа в год, но к 2030 (две тысячи тридцатому) году может увеличить это количество до 1 триллиона кубометров в год, заявил президент России на совещании по вопросу развития газовой отрасли.

Президент отметил, что в ближайшем будущем нет реальной альтернативы газу ни в энергетике, ни в промышленности. Поэтому Россия должна производить достаточное количество газа и гарантировать стабильное снабжение российских потребителей, сохранить и расширить своё присутствие на мировом рынке